

**UNIVERZITA KARLOVA– FAKULTA PEDAGOGICKÁ**  
**Katedra francouzského jazyka a literatury**  
**ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**Jméno studenta: Hana CIPROVÁ**

**Název práce: Le rôle de la méchante et de la gentille sœur dans les contes de Perrault**  
**(Úloha zlé a hodné sestry v Perraultových pohádkách)**

**Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Milena Fučíková, Ph.D.**

**Oponent: PhDr. Renáta Listíková, Dr. MCF**

### **1. Cíl práce**

Hana Ciprová si vytkla za cíl porovnat tři francouzské a jednu antilskou pohádku s přihlédnutím k zásadní úloze, kterou v nich sehrává zlá a hodná sestra. Jedná se o klasické pohádky Charlese Perraulta, známého autora ze 17. století (*Popelka aneb skleněný střevíček, Vily a Modrovous*), a o pohádku soudobého antilského autora a romanopisce Patricka Chamoiseau (*Nejhezčí je pod žlabem*). Autorka si vybrala zajímavé a neotřelé téma a svým odborným přístupem k tématu a metodou komparace zadání nepochybně splnila.

### **2. Zpracování obsahu**

Bakalářská práce se zprvu soustředí na literárněvědnou definici pohádky, a to z několika úhlů pohledu a v pojetí různých odborníků na folkloristiku, teorii literatury a literárních žánrů jak domácích, tak zahraničních proveniencí. Výsledky dosavadního bádání o původu pohádky a jejich žánrových rozlišení potom aplikuje na zvolené téma prostřednictvím analýzy zmíněných pohádek z pohledu motivů hodné a zlé sestry, které hrají v pohádkách hlavní postavy, případně hybatele děje. Zároveň stručně charakterizuje a kontextualizuje zvolené autory, Ch. Perraulta a Patrika Chamoiseau a jejich dílo.

Práce je postavena na solidním základě adekvátní odborné literatury, většinou domácí proveniencí, kterou vhodně cituje v poznámkách pod čarou. Můžeme zalitovat, že autorka nečerpala více z francouzských pramenů už vzhledem k autorům, kterým se věnuje, u vědomí, že o francouzské zdroje na toto téma opravdu není nouze. Vzhledem k variabilitě pohádek s tímto tématem a jejich existenci v mnoha národních literaturách, mohla autorka v závěru zmínit i české verze alespoň pohádky o Popelce.

### **3. Formální a jazyková úroveň**

Nutno ocenit, že autorka sepsala práci ve francouzštině, a to v zásadě bez gramatických chyb. Avšak je zřejmé, že francouzský text nese znaky překladu z češtiny, což mohlo být způsobeno vlivem, případně neuvědomělým překladem právě zdrojů v češtině. Je to patrné především na kostrbaté větné stavbě, která občas nezní francouzsky, na ne vždy adekvátním výběru lexika a nefrancouzských kolokacích, tedy spojení sice existujících slov, které se však ve vzájemném spojení neužívají. Dochází tak někdy až k nesrozumitelnosti věty, např. s. 18 „Etant donné les fonctions psychologiques du conte mentionné ci-dessus, nous pouvons le saisir d’une même façon à base de laquelle il résulte son autre caractéristique possible.“; často opakované nevhodné spojení „sur la base“, což je zřejmě překlad českého „na základě“; s.36 a jinde „en ce qui concerne leurs airs“, zřejmě z českého „co se týká jejich vzhledu“; s. 19 co znamená věta „En plus, ses personnages ne visent pas seulement des gens de même sexe.“?; s.16 v daném kontextu nikoliv „tout le monde“ ale le monde entier atd. Další podobné nepřesnosti jsou vyznačeny v tištěném textu práce.

### **5. Přínos práce**

Práce přináší zajímavé, ba překvapivé propojení a komparaci dvou autorů velmi vzdálených v čase

i co do prostředí, avšak spojených frankofonií i tvorbou žánru pohádky. Bakalářská práce Hany Ciprové splňuje požadované nároky, proto ji doporučuji k obhajobě.

**Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:**

Komu byla Perraultova kniha příběhů a pohádek primárně určena? Jak se v ní odráží etika a zvyklosti společnosti, které byla určena?

V pohádce *Modrovous*, nemá porušení zákazu obecnější význam a didaktickou hodnotu, než jen jako znak neposlušnosti manželky? A papoušek z pohádky Patricka Chamoiseau sice není nadpřirozený, ale proč se objeví právě ve vhodnou chvíli a pomůže hodné sestře?

Opravdu se „les contes à répétition multiple de la même action ou des mêmes éléments...“ nazývají ve francouzštině „les randonnées“? s. 14. Termín v tomto významu jsem nenašla ani v *Le Grand Robert de la langue française*.

**Datum:** 13. 5. 2024

Renáta Listíková, oponent